



GUÍA DOCENTE CURSO: 2013-14

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA			
Asignatura:	Traducción		
Código de asignatura:	31104206	Plan:	Grado en Estudios Ingleses (Plan 2010)
Año académico:	2013-14	Ciclo formativo:	Grado
Curso de la Titulación:	4	Tipo:	Obligatoria
Duración:			
DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA			
	Créditos:	6	Horas Presenciales del estudiante: 45
			Horas No Presenciales del estudiante: 105
			Total Horas: 150
UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:		Apoyo a la docencia	

DATOS DEL PROFESORADO			
Nombre	Perdú Honeyman, Nobel Augusto		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	Edificio Departamental de Humanidades y Ciencias de la Educación II (Edif. C) 2		
Despacho	74		
Teléfono	+34 950 214282	E-mail (institucional)	nperdu@ual.es
Recursos Web personales	Web de Perdú Honeyman, Nobel Augusto		
Nombre	Martínez del Castillo, Jesús Gerardo		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	null		
Despacho			
Teléfono	+34 950 015390	E-mail (institucional)	jmartin@ual.es
Recursos Web personales	Web de Martínez del Castillo, Jesús Gerardo		

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==>

Firmado Por	Universidad De Almeria	Fecha	23/07/2015
ID. FIRMA	blade39adm.ual.es	PÁGINA	1/7



[nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==](https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==)

ORGANIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Actividades previstas para el aprendizaje y distribución horaria del trabajo del estudiante por actividad (estimación en horas)

I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Gran Grupo	0,0
	• Grupo Docente	31,0
	• Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	14,0
	<i>Total Horas Presenciales/On line ...</i>	45,0
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo Autónomo)	• (Trabajo en grupo, Trabajo individual)	105
	<i>Total Horas No Presenciales ...</i>	105
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE		150,0

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

23/07/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

PÁGINA

2/7



nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

Justificación de los contenidos

Una de las salidas profesionales demandadas por la sociedad es la traducción dentro de los diferentes gremios profesionales. Esta asignatura abre el abanico de posibilidades no solo profesionales sino también de investigación que tienen ante sí los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses en el mundo de la traducción.

Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios

Todas las de los módulos 2, 3, 4 y 6 del presente Plan.

Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura

Conviene tener al menos un nivel B1 de inglés y también de español.

COMPETENCIAS

Competencias Generales

Competencias Genéricas de la Universidad de Almería

- Conocimiento de una segunda lengua
- Competencia social y ciudadanía global
- Conocimientos básicos de la profesión
- Capacidad para resolver problemas
- Comunicación oral y escrita en la propia lengua
- Habilidad en el uso de las TIC
- Trabajo en equipo
- Compromiso ético
- Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma

Otras Competencias Genéricas

- Comprender y poseer conocimientos
- Aplicación de conocimientos
- Capacidad de emitir juicios
- Habilidad para el aprendizaje

Competencias Específicas desarrolladas

Capacidad de evaluar traducciones hechas por otros.

Competencia de traducir al menos tres categorías diferentes de textos.

Dominio de un programa informático de memorias de traducción (Déjàvu)

OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Evaluación de traducciones ajenas. Traducción de cuatro categorías diferentes de textos. Uso operativo de Déjàvu (memorias de traducción). Conocimiento práctico de al menos 20 procedimientos diferentes de traducción.

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

23/07/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

PÁGINA

3/7



nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

BLOQUES TEMÁTICOS Y MODALIDADES ORGANIZATIVAS**Bloque** Historia de traducción**Contenido/Tema**

La traducción a través de la historia remota y reciente.

Se incluyen los contenidos temáticos de la asignatura tal como aparece en la Memoria Verifica de la Titulación: Translation and Translation Theory. Denotation, connotation and context. Syntagmatic and paradigmatic relations. Change of meaning. - How translation can help the learner of English as a foreign language.

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		1,0
	Exposición de grupos de trabajo		1,0
	Proyecciones audiovisuales		1,0

Descripción del trabajo autónomo del alumno

Además del recorrido por diferentes autores clave de la historia de la traducción, se incluye aquí el contenido del capítulo 10 de El Hombre y su lenguaje (Coseriu, E.)

Bloque Métodos y procedimientos de traducción. Evaluación de traducciones.**Contenido/Tema**

Procedimientos de traducción

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		1,0
	Debate y puesta en común		1,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Resolución de problemas		1,0

Descripción del trabajo autónomo del alumno**Contenido/Tema**

Evaluación de traducciones ajenas

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Estudio de casos		2,0
	Trabajo en equipo		1,0

Descripción del trabajo autónomo del alumno**Contenido/Tema****Bloque** Traducción de categorías diferentes de textos**Contenido/Tema**

Traducción de textos filosóficos. Popper

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		4,0
	Debate y puesta en común		4,0
	Exposición de grupos de trabajo		4,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Realización de ejercicios		1,0
	Realización de informes		1,0

Descripción del trabajo autónomo del alumno**Contenido/Tema**

Traducción de textos musicales

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		1,0
	Debate y puesta en común		2,0

Descripción del trabajo autónomo del alumno**Contenido/Tema**

Traducción audiovisual

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
------------------------	---	---------------	---------------------

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

23/07/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

PÁGINA

4/7



nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		1,0
	Debate y puesta en común		1,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Aprendizaje basado en problemas		1,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
Contenido/Tema			
	Traducción de textos poéticos		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		1,0
	Debate y puesta en común		1,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Aprendizaje basado en problemas		1,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
Contenido/Tema			
	Traducción jurídica		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		2,0
	Debate y puesta en común		1,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
Bloque	Uso de memorias de traducción (Déjàvu)		
Contenido/Tema			
	Uso de Déjàvu		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		2,0
	Debate y puesta en común		1,0
	Exposición de grupos de trabajo		1,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Proyectos		1,0
	Resolución de problemas		1,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
Bloque	Curso online		
Contenido/Tema			
	Recorrido de materiales de curso online		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Realización de ejercicios		2,0
	Tareas de laboratorio		2,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==>

Firmado Por	Universidad De Almeria		Fecha	23/07/2015
ID. FIRMA	blade39adm.ual.es	nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==	PÁGINA	5/7
				
nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==				

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS

Criterios de Evaluación

Cada apartado de la guía docente se evalúa separadamente. Hay que aprobar cada apartado.

A tenor de lo establecido en Cap. 1.4.4 del "Reglamento de Evaluación del Aprendizaje del Alumnado en la Universidad de Almería", se penalizará la práctica del plagio tanto del trabajo realizado por otros estudiantes como de bibliografía y páginas webs.

Porcentajes de Evaluación de las Actividades a realizar por los alumnos

	Actividad	(Nº horas)	Porcentaje
I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Gran Grupo	(0)	0 %
	• Grupo Docente	(31)	40 %
	• Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	(14)	20 %
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo autónomo)	• (Trabajo en grupo, Trabajo individual)	(105)	40 %

Instrumentos de Evaluación

- Pruebas, ejercicios, problemas.
- Autoevaluación (individual y en grupo) del proceso.
- Valoración final de informes, trabajos, proyectos, etc.
- Memoria.

Mecanismos de seguimiento

- Asistencia a tutorías
- Asistencia y participación en seminarios
- Alta y acceso al aula virtual
- Entrega de actividades en clase

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

23/07/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

PÁGINA

6/7



nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada

Básica

DICCIONARIO CRITICO DE DUDAS INGLES-ESPAÑOL DE MEDICINA (2ª ED.) (Navarro, Fernando) - Bibliografía básica

Complementaria

A linguistic theory of translation : a essay in applied linguistics / J.C. Catford. (Catford) - Bibliografía complementaria De lingüística, traducción y lexico-fraseología (Pamies Bertrán, Antonio (ed.)) - Bibliografía complementaria El Hombre y su lenguaje : estudios de teoría y metodología lingüística (Coseriu, E.) - Bibliografía complementaria El sentido de la traducción : reflexión y crítica / Teodoro Sáez Hermosilla (Sáez Hermosilla, T.) - Bibliografía complementaria En los límites de la traducción (Vidal Claramonte, Mª Carmen África) - Bibliografía complementaria Equivalencia y traducción : problemática de la equivalencia transléctica inglés-español (Rabadán, Rosa) - Bibliografía complementaria Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea (Ortega Arjonilla, Emilio (et al.)) - Bibliografía complementaria Glosario internacional para el traductor / Marina Orellana ; con la colaboración de John D. Chadburn. (Orellana, Marina) - Bibliografía complementaria La lingüística del decir : el logos semántico y el logos apofántico / Jesús Martínez del Castillo. (Martínez del Castillo, Jesús) - Bibliografía complementaria La traducción : teoría y práctica / Eugene A. Nida, Charles R. Taber ; (Nida, E.) - Bibliografía complementaria La traducción del inglés al castellano : guía para el traductor / Marina Orellana. (Orellana, Marina) - Bibliografía complementaria Teorías de la traducción : Antología de textos / edición de Dámaso López García ; [traducciones de A. (López García, Dámaso) - Bibliografía complementaria Textos clásicos de teoría de la traducción (Vega, Miguel Angel) - Bibliografía complementaria Traductología (Peña, S.) - Bibliografía complementaria Translation across cultures / [edited by] Gideon Toury. (Toury, G.) - Bibliografía complementaria Translation in action / Vicente López Folgado y Diana Badder. (López Folgado, V.) - Bibliografía complementaria Translation Studies : an integrated approach / Mary Snell-Hornby. (Snell-Hornby, M.) - Bibliografía complementaria

Bibliografía existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

<http://almirez.ual.es/search/x?SEARCH=31104206>

DIRECCIONES WEB

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

23/07/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==

PÁGINA

7/7



nNtSMrXexZjAkclvQWl7/Q==